

L'héritage normand en Sicile entre langue et culture : le premier vocabulaire historico-éthimologique des gallicismes

Iride Valenti (Università di Catania)



Mantello di Ruggero II (1133/1134 d.c.)
Kunsthistorisches Museum (museo imperiale), Vienna

Plan de la présentation

1. Types d'emprunts du français au sicilien
2. Questions de terminologie
3. Le contexte historique : problèmes de linguistique externe
 - Colonisation et emigration
 - Transformations ethnographiques du paysage agraire et urbain en Sicile normande
4. Critères de sélection des emprunts linguistiques
5. Données linguistiques
 - gallicismes (et la modernisation du lexique sicilien)
 - certains champs sémantiques affectés par l'interférence
6. Quelques remarques finales

FRANÇAIS ET SICILIEN

- **EMPRUNTS RÉCENTS: «FRANCESISMES»** liés à la DIFFUSION DE LA CULTURE FRANÇAISE entre le 18ème et le 19ème siècle
- **EMPRUNTS ANCIENNES: «GALLICISMES»** liés AU NORMAND OU A UNE VARIÉTÉ DIALECTALE DE L'ANCIEN FRANÇAIS avec laquelle les siciliens sont entrés en contact entre le 11ème et le 13ème siècle

FRANÇAIS MODERNE ~ ANCIEN FRANÇAIS

- **FRANCESISMES** (influences culturelles depuis le 14ème siècle) : oxytonie et monosémie prévalente :

quelques exemples :

- *bbuatta* "jarre", cfr. fr. *boîte* ;
- *buffetta* "table de cuisine rustique, de forme rectangulaire, généralement sans tiroirs", cfr. fr. *buffet* ;
- *tirabbuscì* "tire-bouchon"
- *gattò* 'tarte cuite au four ou à la poêle, composée de pommes de terre et farcie d'œufs, de fromage, etc.', cf. fr. *gâteau* 'gâteau, tarte';
- *purè* < fr. *purée*,
- *ragù* < fr. *ragout* (ces derniers à la limite du dialecte et de l'italien), ecc ;
- *rrabbò* "petit planeur" < fr. *rabot* ;
- *cursé* "corset", noms de broderies et de fils : et, encore,
- *cruscè* "ouvrage au crochet, dentelle" < fr. *crochet*),
- *filè* 'broderie (fr. *filet*),, *frivolità* 'broderie',
- *mignardisa* 'dentelle' < fr. *mignardise* f. 'petit oeillet vivace à fleurs très odorantes que l'on met en bordures' ;
- *cumò* < fr. *commode* [scyl. armoire] f. "commode, coffre à tiroirs,
- *scifunè scifunè* 'armoire avec miroir' < fr. *chiffonnière*),
- *rredingottu* 'vêtement d'homme en tissu essentiellement noir, descendant jusqu'au genou, boutonné sur le devant et avec les seins inversés' < fr. *redingote*
- Etc.

- **GALLICISMES** (avec les Normands, aux 11e-13e siècles) : aujourd'hui totalement intégré (et souvent polysémique), lié à :

- "NEOLATINISATION" LINGUISTIQUE du sicilien
- LA DIFFUSION DU MODÈLE CULTUREL GERMANIQUE (ET DU FÉODALISME)

GALLOROMAN

- variétés néo-latines parlées dans les territoires de l'ancienne Gaule transalpine, à partir de l'époque où le latin a été importé par les Romains d'abord dans la Gaule narbonnaise (125-118 av. J.-C.), puis dans le reste de la Gaule (58-51 av. J.-C.)

Les Normands en Sicile : histoire d'une émigration à rebours

- Une **émigration** qui commence par une **guerre** qui aboutira à la formation du *REGNUM SICILLAE* dirigé par la dynastie normande (la famille Hauteville, avec les frères Roger et Robert et le fils de Robert, Bohémond):
 - TRENTE ANS DE GUERRILLA
 - AFFAIBLIR LA PRESENCE DES ARABES et RAMENER LA SICILE DANS LE GIRON DE LA CHRETIENNE...

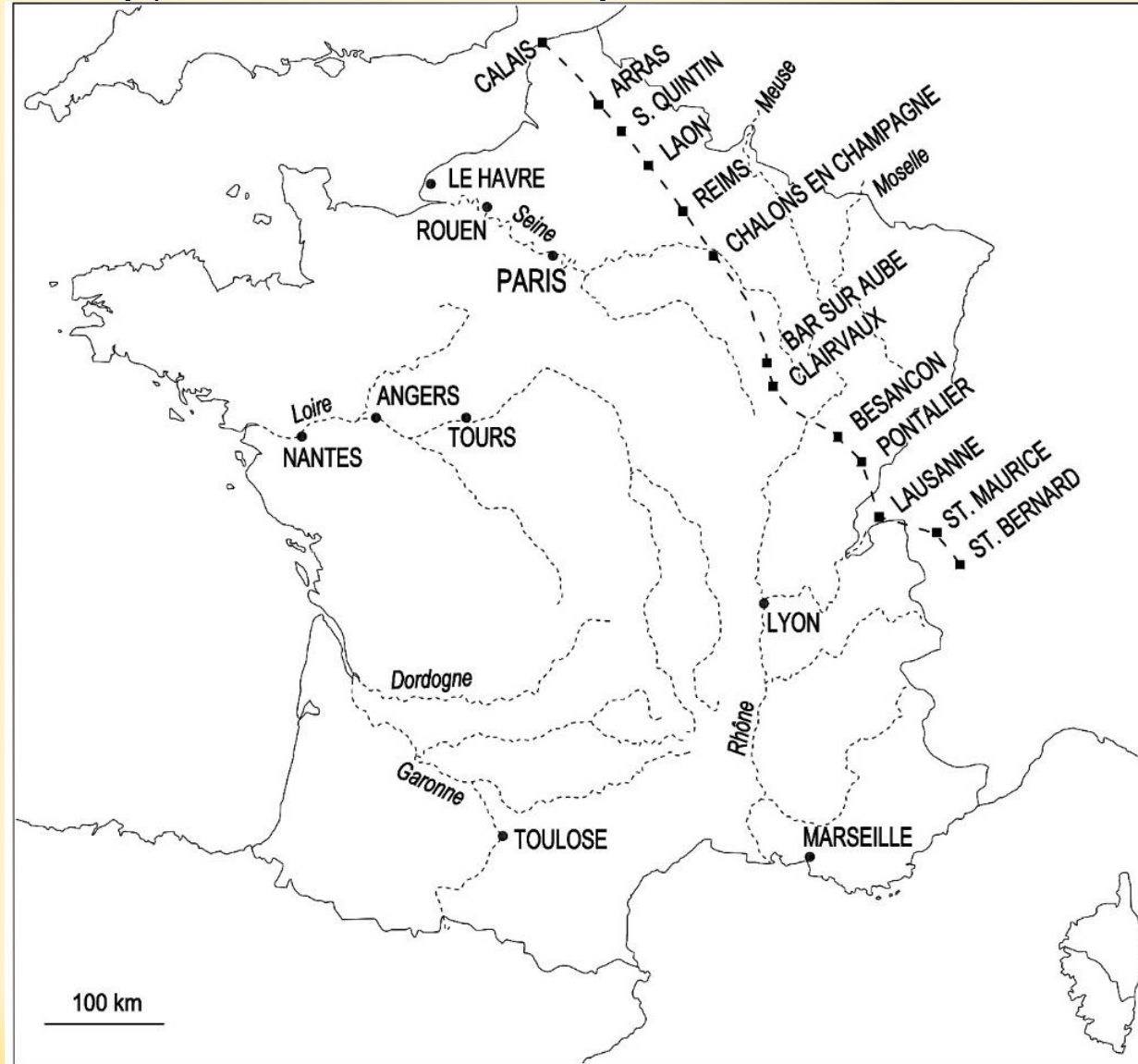
Les Normands et les autres Français

- COLONISATION DE LA SICILE s'est faite par la division et la distribution des terres en fiefs aux compagnons des Hauteville
- AVEC LES NORMANDS, D'AUTRES FRANÇAIS venus de différentes régions de France sont arrivés en Sicile au cours du XIIe siècle et par la suite : serviteurs, scribes, artisans, maçons, charpentiers, forgerons, etc.:
 - le flux de migrants originaires de la France est constant tout au long du règne des deux Roger jusqu'à l'avènement de Frédéric II (de 1198 à 1250).
- LES NORMANDS FONT VENIR des GROUPES DE COLONS DU NORD DE L'ITALIE (Ligurie, sud du Piémont, Montferrat) et les installent dans des territoires de la province de Messine, Enna, Caltanissetta pour séparer les Arabes de la Sicile orientale de ceux de la Sicile occidentale (= colonies gallo-italiennes).

Les Normands et les autres Français

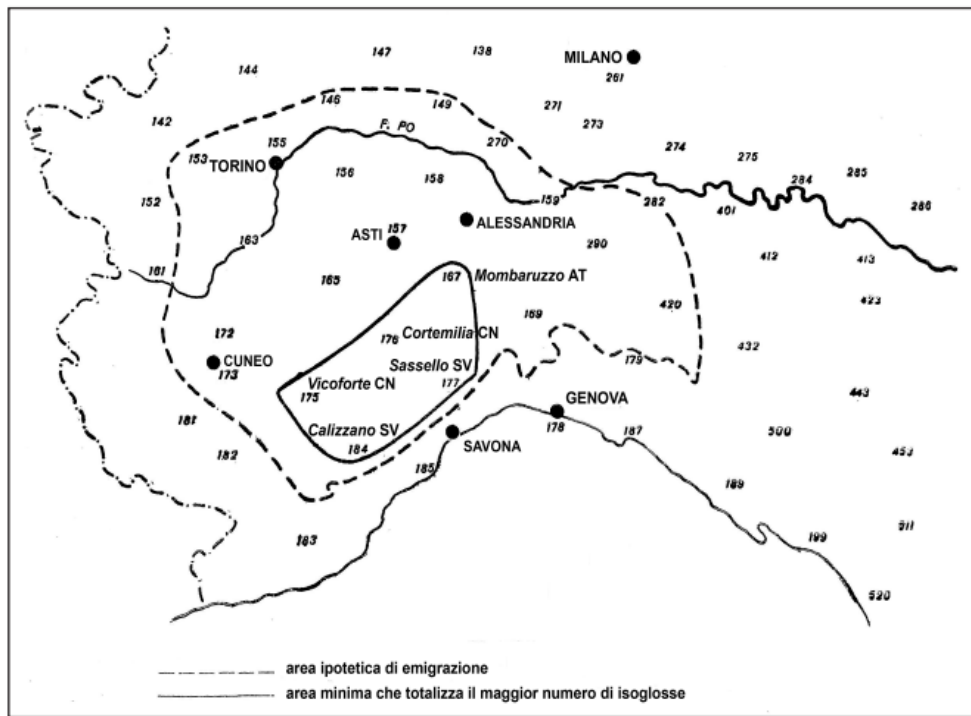
- Les Normands avaient tout intérêt à se faire rejoindre par d'autres noyaux de population française (et latine), à fin de:
 - consolider leur domination
 - d'affaiblir de plus en plus la composante arabe du tissu social de l'île

La route des pèlerins vers la Terre Sainte, de Calais au col du Saint-Bernard = zones d'origine des autres prêtres Galloromans en Sicile
(Valenti 2022: 41)

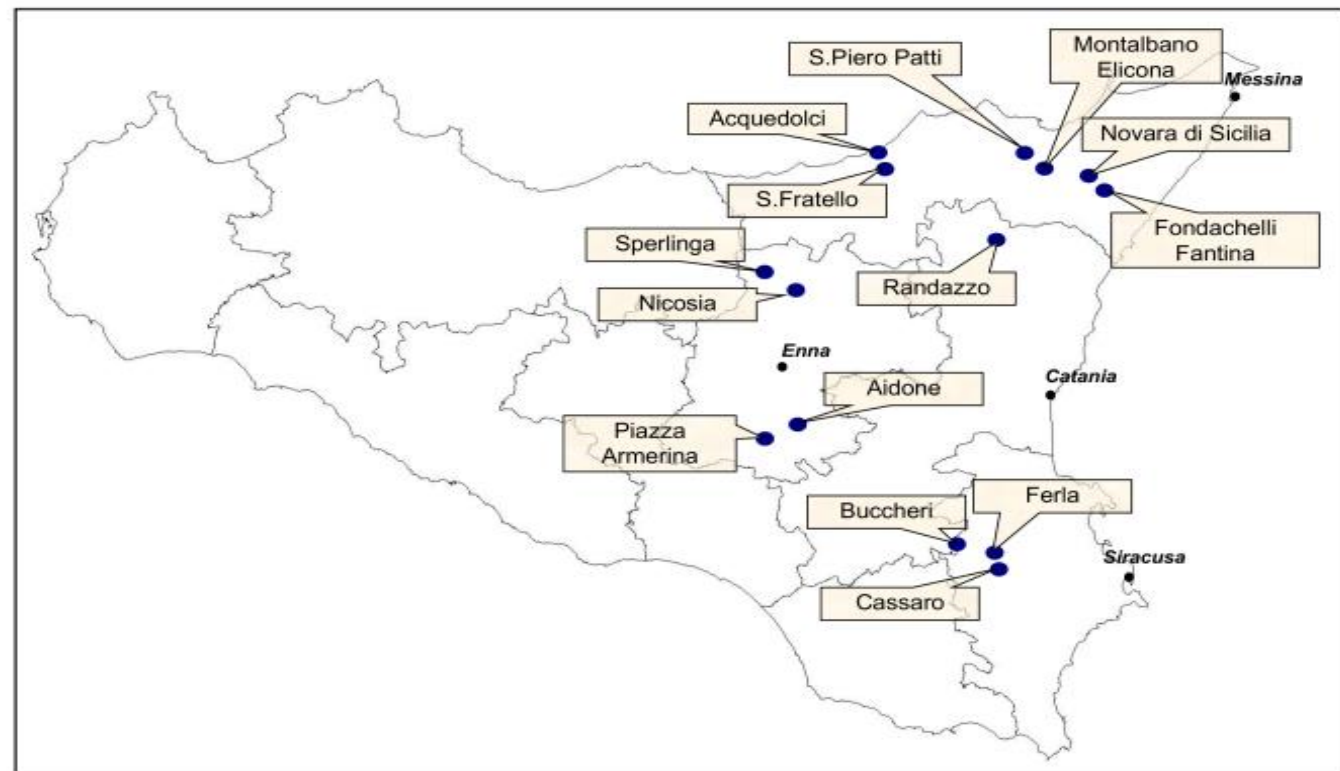


Origine et zones de peuplement des Gallo-Italiques (Trovato 2018: 231-232)

Carta I - L'area di emigrazione italiana settentrionale



Rielaborazione della carta di Petracco Sicardi (1969, p. 337)
costruita sulla base dei punti d'inchiesta dell'AIS.



L'EXTENSION DU FÉODALISME

- **MENTALITÉ AGRAIRE ET AUTARCIQUE** - de nouvelles relations avec le territoire et les ressources :
 - **INCULTUM** = la nature sauvage et les espaces non cultivés (*nemora, agros silvestres, silvas*) à utiliser (repas principal des porcs, moutons, chèvres, vaches et chevaux, ainsi que des abeilles).
 - **CULTUM** = champs arables (terras), jardins potagers et vergers (*horti, jardina, viridaria*), vignobles (*vineas*).
 - **VILLANOS** = les hommes affectés comme toutes les autres dépendances, avec leurs enfants, leurs biens et les terres qu'ils cultivent et utilisent en payant des loyers, sans jamais en être propriétaires.

Le gallicismes et le lexique sicilien

- La première énucléation d'un groupe de gallicismes en sicilien a eu lieu vers le milieu du siècle dernier, dans le cadre de la **discussion sur la latinité**, ancienne ou récente, **de la Sicile**.
- Des études récentes ont montré que **la latinité sicilienne est certainement ancienne**, mais il est vrai aussi qu'après les siècles de présence arabe, l'arrivée des Normands a provoqué un changement radical.

IDENTIFICATION DES GALLICISMES

- Époque normande = période déterminante pour la formation de la langue sicilienne.
 - CRITÈRES D'IDENTIFICATION des emprunts linguistiques :
 - phonétique
 - areal
 - morphologique
 - sémantique
 - chronologique

CRITÈRE PHONÉTIQUE : quelques exemples

- **Développement non patrimonial de c + A = [tʃ] (dans les termes de la tradition patrimoniale [K])**
 - *ciera* ‘chaise’ (sic.a. *chayera*) < fr.a. *cha(i)ere* e *chaiere* < CATHEDRA;
 - *ciàrmu* ‘sortilège’ < fr.a. *charme* < CARMEN e il derivato *ciarmari* ‘ensorceler’ (contre la forme patrimoniale *ncarmari* ‘infervorarsi’) < CARMINARE;
- **Conservation du [s] préconsonantique dans les gallicismes:**
 - *guastedda* ‘focaccia, pain’, sic.a. *guastella* < norm. *guastel*, *wastel*, fr.a. *gastel*, mod. *gâteau*.
- **Développement non patrimonial du nexus tr > -rr- :**
 - *parrinu* ‘prêtre ; parrain de baptême’ < fr.a. *parrin* ‘parrain’ < PATRINUS

CRITÈRE MORPHOLOGIQUE

- **Intégration phonomorphologique dans les séries flexionnelles et dérivationnelles = "formules de conversion automatique":**
 - pour les verbes, fr. -er > sic. -ari;
 - pour les noms, fr. -ier > sic. -eri, fr. -age > sic. -àggiu, fr. -on > sic. -uni;
 - pour les adjectifs, fr. -al > sic. -ali ecc.
- **Intégration phonomorphologique dans les séries paradigmatisques flexionnelles, avec parfois des cas de métaplasme :**
 - fr.a. *poussis*, *poussif* **agg.** ‘de cheval avec pousse’ intégrés dans les structures du dialecte sicilien en tant que *pusiù*, **sost.** m. ‘pousse’;
 - *ippurru* m. ‘dentelle’ < fr. *guipure* f.;
 - *mecciu* m. ‘mèche’ < fr.a. *mèche* f.
- **Maintien du caractère exogène :**
 - **suffixe -ardu:** *baiardu* ‘instrument portatif fait de planches pour comprimer le marc de raisin sous le pressoir’ < fr.a. *baiart*, *viscardu* ‘astucieux’ < fr.a. *guiscart*.
 - **suffixe -ingu/-inga:** *framingu* < fr.a. *flameng* (oltre che *frisinga*)

CRITÈRE MORPHOLOGIQUE

- 1. -eri** < lat. -ARIUS (noms des agents): *agugghièri* ‘ouvrière qui fait des aiguilles’ < fr.a. *aiguillier* ‘id.’ (patrimonial *aggugghiaru*); *bbucceri* ‘boucher’ < fr.a. *boucher* ‘chargé d’abattre les boucs’.
- 2. -uni** < lat. -ŌNE(M) (dénominal évaluatif à valeur diminutive):
 - *casciuni* ‘ tiroir ’ < fr.a. *caixon* ‘id.’;
 - *pranzuni* ‘lapin sauvage encore très jeune’ < fr.a. *plançon*;
 - *vurpigghjuni* ‘jeune renard’ < fr.a. *goupillon*.
- 3. -àggiu** (< lat. -ATICUS) (action, instrument, lieu et noms génériques): *avantàggiu* ‘avantage’ < fr. *avantage*; *carnàggiu* < prov. *carnatge*, fr.a. *charnage*.

CRITÈRE SÉMANTIQUE

CORRESPONDANCE ENTRE SIC. E FR.A. :

lòggia 'cabane rudimentaire utilisée à la campagne pendant les mois d'été', 'cabane rudimentaire surélevée, plantée sur quatre poteaux élevés, pour la surveillance des vignobles ou d'un plan occupé par des cours de ferme, etc.', certainement attribuable au fr.a. *loge* "id.« ; mùffuli 'menottes', avec le même sens que l'ancien français moufles 'menottes'

RÉDUCTIONS SÉMANTIQUES

rancirusu / tancirusu 'qui a des problèmes d'alimentation' < fr.a. *dangereus* 'id.'

ACQUISITION DE NOUVEAUX TRAIT'S

virnicchju n'est plus qu'un jeu d'enfant, mais la base fr.a. *bernicles* indiquait un terrible instrument de torture.

EXPANSIONS SÉMANTIQUES

ammagghjari 'prendre au filet, tromper, piéger' < fr.a. *mailler* 'couvrir de mailles', il a aussi développé les sens de 'déconcerter, confondre, se désister d'une action', 'flétrir (se dit des semailles à cause du sirocco), flétrir, calmer (se dit des garçons irrésolus, du vent, de la mer)'

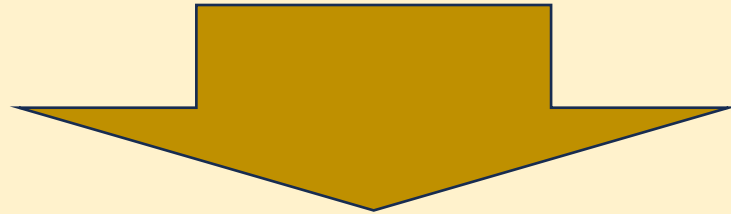
CRITÈRE GÉOGRAPHIQUE

- La preuve qu'une voix sicilienne a pu rayonner à partir de la France peut également être apportée par sa présence en anglais :
 - fr.a. *mell* 'nèfle', > sic. *amedda*, ingl. *mele*;
 - fr.a. *dangereus* > sic. *rancirusu*, ingl. *dangerous*;
 - fr.a. *taster* > sic. *tastari*, ingl. (to) *taste*;
 - fr.a. **froise* 'omelette' > sic. *froçia* 'id.', ingl. *froise* 'omelette au bacon'
- On trouve également des attestations contemporaines ou proches dans des documents de Sicile et d'Angleterre pour les mots suivants :
 - fr.a. *jardin* (< franc. **gardo*) > sic. *Iardinu* (1111), lat. de l'Angleterre *gardinum* (1130)
 - norm. *guastel* > sic. *guastedda*, lat. de l'Angleterre *vastellus* (1192).

CRITÈRE CHRONOLOGIQUE

- Reconstitution des étapes d'un prêtre au moyen d'une documentation écrite : **Documents grecs et latins de Sicile (XIIe-XIIIe siècles) :**
 - Mots en -eri : *panitteri, carpinteri, trisoreri, foristeri, dispenserri, cancelleri, buttilleri*
 - Autres gallicismes : *arnesi, bbacuni, bbaghju, bbuccirja, lueri ecc.*
- Autres gallicismes dans les **textes religieux ou hagiographiques siciliens des XIVe-XVe siècles** : *terminus ante quem*

QUELQUES CHAMPS SÉMANTIQUES



L'ARISTOCRATIE ET LA SPHÈRE ECCLÉSIASTIQUE

- **ddamiggella, gintilomu, madama, misseri** ‘titre donné autrefois à des personnes importantes’, oppure **cunfaluni** ‘épi de blé tendre” (anciennement "gonfalon"), **spiruni** ‘éperon’, **stinnardu** ‘étendard’, ma anche **àçiu** ‘latrines, toilettes’ (fr.a. *aise*).
- **faldistoriu** ‘chaise basse pour l'évêque’, dal fr.a. *faldestoel*
- **casùbbula** ‘chasuble, la robe portée par le prêtre par-dessus les autres vêtements pendant les services religieux (fr.a. *c(h)asuble*).

MAÇONNERIE

Quelques exemples

- *culazza* "extrémité d'une gargouille en terre cuite qui est plus large pour s'assembler facilement avec la partie plus petite d'une autre gargouille" < norm. *cuirasser* 'revêtir en tuiles, en ardoise etc. les parois extérieures d'une maison en charpente, pour empêcher la pluie de ls pénétrer' e al dev. *cuirasse* 'corazza' che potrà forse aver assorbito il senso di *cuirassis* m. 'ce revêtement'
- *ḍḍuedḍa / duella* "moulure" < norm. *douelle* f. 'petite douve de tonneau', 'curva della volta', cfr. bmanç. *douelle*, Mâcon *duelle*, fr. *doele* (XIII sec)
- *lanzisi* "montant de porte ou de fenêtre" < fr. *lancis* 'Pierre taillée posée en boutine au coin d'un mur' e *lancé* 'lancis d'une porte'
- *suliva* "chacun des chevrons du toit qui supportent les tuiles" ; poutre porteuse de la maison traditionnelle" < fr.a. *solive* f. 'pièce de charpente qui sert à soutenir les planches et qui porte sur les murs ou sur les poutres'
- *tàiu* "mélange de terre et d'eau utilisé comme mortier provisoire avant la construction de la voûte" < fr.a. *tai* m. 'boue, soillure'
- *tileri* "cadre ; montant de porte" < fr.dial. *telier* 'toilier' (Valogne, dip. Manche, Normandia)

MENUISERIE et FERRONNERIE

Quelques exemples

- *accetta* f. "hache, hachette" < fr.a. *ace(i)te* 'petite hache'
- *arnisi* "outil" < fr.sett. (e fr.a.) *herneis* 'chevalier et armure de cheval' (1155) e fr.a. *barnès* (1244) 'ensemble des ustensiles servant à un travail quelconque'
- *bbarruni* "barre" < prov. *barroun* m. 'bâton de chaise, traverse qui soutient les tables des vers à soie. On le dit, en général, d'une petite barre ronde comme un bâton, servant à différents usages'
- *parpagnu* "règle" < fr.a. *parpaing* m. 'Pierre de taille (ou moellon) tenant toute l'épaisseur d'un mur et ayant deux parements (à la différence de la boutisse)'
- *quarru* e *quarra* "équerre" < norm. (Les Andelys) *quarre* m. 'angle (d'une maison, d'un outil, etc.)', cfr. fr.a. *quierre* m. 'angle formé par les différentes faces d'un objet'
- *tàccia* "balle, clou court à gross" < norm. (Les Andelys) *quarre* m. 'angle (d'une maison, d'un outil, etc.)', cfr. fr.a. *quierre* m. 'angle formé par les différentes faces d'un objet' e tête" < prov.a. *tacha* 'gros clou'
- *tinàglia* "pince" < dal fr.a. *tenaille*, pl. *tenailles* 'outil de fer composé de deux branches à mors qui s'ouvrent et se resserrent de manière à saisir et à tenir fortement'

ARTS ET MÉTIERS

en caractères grecs dans les écrits (et inscriptions) de Sicile:

- ο βουτζέρις = fr.a. *bouchier* [XII sec.], fr. mod. *boucher* ‘boucher’ (sic., calabr. *buccèri*, *vuccèri*, apul. *uccèri*);
- ο κουρβεσέρις = fr.a. *corveisier*, *corvoisier*, *corvisier* (sic.a. *curviseri*);
- «*botelleris*» e «*buttilleri*» qui apparaît respectivement dans deux documents normands du 1167 et 1179 [Garufi 1899: 97 e 169], < fr.a. *bouteiller*;
- *panitteri* ‘boulangier’ < fr. *panetier*; *carpinteri* ‘charpentier’ < prov. *carpentier* ‘id.’

FÉODALISME

voix du droit germanique (certaines figurent déjà dans des documents des 12e et 13e siècles): paiement de droits dans les zones appartenant à l'État qui ne sont pas utilisées comme forêts (*furesta* < fr.a. *foresta* à l'origine "réserve royale", puis "forêt") ou dans le nombre décroissant de terres communes :

- ***carnàggiu*** aujourd'hui 'viande comestible' < prov. *carnatge*, fr.a. *charnage*
- ***furmàggiu*** 'fromage' < fr.a. *formage* (sal., luc., march.)
- ***frisinga*** (plus utilisé.) 'truite primipare' < dal. fr.a. *frecenge* < franc. **frising* (vs sic. *porcu* < lat. PORCUS e sic. *scrofa* < lat. SCRŌFA; sic. *canzirru* e *ganzirru* 'porcelet' < ar. *ḥinzīr* (o **ḥanzīr*) 'porco' e *ganzarīa* 'porcherie' < ar. *ḥinzārīa*) (**polarisation**). Germanismo. (cal., ma come 'ferita')
- ***irvàggiu*** 'pâturage' < fr.a. *herbage* (cal.)
- ***tirràggiu*** 'redevance annuelle en nature' < fr.a. *terrage* 'le droit du seigneur sur les fruits de la terre' (également dans le cal.)
- ***prubbenna* / *pruvenna*** 'l'approvisionnement alimentaire' et "le fourrage". < fr.a. *provende* 'provision de vivres' pour une personne' e 'nourriture pour un animal'. (abr.-mol., 'biada'; cal. 'terre que le colon cultive pour le compte du propriétaire auquel il doit remettre une partie de la récolte')
- ***feu*** 'fief' < fr.a. *feu*, *fieu* (cal.)

LE CONTRÔLE DU MONDE RURAL

Quelques exemples

• Outils

- *faucetta* "faux » < fr. *fauchette* f. 'serpe pour faire des fagots, tailler des arbustes'
- *faucigghja* "faux pour la récolte de l'herbe" < fr.a. *faucille*
- *faucigghjuni* "petite faux, faux à foin" < picc. *fauchillon* 'petite faucille'
- *lannuni* "bâton avec lequel on tient les chiens attachés" ; muselière faite de trois planches disposées en triangle, que l'on mettait aux porcs pour les empêcher d'abîmer les terres cultivées" < fr.a. e norm. *landon* 'bâton qu'on attache au cou des chiens ou des bestiaux, pour les empêcher de courir'(Viller-Bocage in Calvados)
- *liama* "ficelle en fibres végétales entrelacées pour lier les gerbes et les fagots » < prov. *liam* m. e *liame* f. 'sorte de lien en bois flexible'.
- *magagghju* et *magagghjuni* "houe" < prov. *magaihoun* 'sarcloir' (e *magaioun* 'petite pioche')
- *pèrcia* "timon de charrue« e "ciseau d'acier utilisé pour faire des trous dans les pièces de la charrue" < fr.a. *perche* f. 'longue gaule de bois'

LE CONTRÔLE DU MONDE RURAL

• Mauvaises herbes

- *frummintièddu* "herbe étoilée, herbe sauvage utilisée comme fourrage" < fr. *frommentelle* f. 'graminée à épi roussâtre, qui pousse en abondance dans les vignes' (avec changement de genre))
- *ggiogghju* "ivraie" < prov. *jolh* 'ivraie'
- *vèccia* "balle" < fr.a. *vecce* f. 'plante de la famille des Papilionacées, à feuilles composées de plusieurs folioles, à vrilles fleuries et dont certaines variétés sont cultivées pour le fourrage' e 'graine de cette plante')

• Blé:

- *furmentu* < norm. *fourment* m. ; *frummentu* "blé"

INCULTUM

Noms de lieux inaccessibles

- *marvasu* "terre stérile"
- *nnuggħju* "terre en jachère et fructueuse"
- *rrampanti* "terre stérile"

Termes de chasse

- *Ammucciari* 'cacher' < norm. *amucier* (*ammucciagħja*, *ammucciuni*)
- *Cacciari* norm. *cachier* 'chasser quelqu'un'
- *Carnera* < norm. *carniere* f., picc.a. *carniere* f. 'harnais, sac à dos ou filet utilisé par les chasseurs pour placer leur proie dans un sac à dos',
- *Circari* < norm. a. *cherquer*, *cercher* 'faire le tour, parcourir pour examiner' (cfr. lat. class. QUAERERE; lat. AFFLARE)

Ornithonymie

- *cuccivìa / cucciuvìa / cucciuvì* "chapeau" < fr.a. *cochevis* (a. 1327) 'alouette huppée',
- *cuccufiù* "chouette" < picc. *kokevievus*
- *farcuni* "faucon" < fr.a. *falcun* 'oiseau rapace diurne (falconiformes), au bec court et crochu et aux ailes pointues'
- *gàiu* "geai et oriole« < norm. e picc. *gai garrulus glandarius* 'geai'

Animaux sauvages

- *camùsciu* "chamois" <
- *ddàinu* "daim" <
- *cunigħħju* "lapin" et → *pranzuni* "lapin juvénile«
- *gurpagħħjuni* "renard"
- *rrinardu* "renard"

L'ÉLEVAGE

Quelques exemples

- **noms des animaux élevés**
- *agneddu* "agneau" < fr.a. *agnel*
- *bbarduinu* "âne" < fr.a. *balduin*
- *bbucciardu* "mulet" < fr.a. dial. merid. (es. Barc.) [*mulet*] *bouchard* 'qui a des gros lèvres; mulet qui a le mouseau noir')
- *casamulu* "mulet" < fr.a. *guasmul*
- *ciavareddu* "chevreau" < fr.a. *cheverel* m. 'piccolo della capra'
- *curseri* [cheval] "coureur" < fr.a. *coursier* 'grand et beau cheval de bataille, de tournoi'
- *firranti* "âne à la robe rouge-brun" < fr.a. *ferrant* 'gris lair, de la couleur du fer'
- *frisinga* "femelle qui n'a pas encore vêlé" < fr.a. *frecenge* 'jeune porc châtré'
- *inizza* "génisse" (dal fr.a. *genice* (1160) < norm.a. *geniche*, prov. *ginissa*, cfr. fr. *génisse* 'jeune vache qui n'a pas encore mis bas'),
- *innusa* "vache qui n'a pas vêlé dans l'année" (Bresson, dip. dell'Isère) *jeneusse* 'jeune vache qui n'a pas encore porté' (XIV sec.) < **jenūcia* 'giovenca', variante del più diffuso fr. *génisse* < **jinucia* con metatesi vocalica da **junicia*)
- *iumenta* "jument"
- *mugna* "chèvre ou brebis à oreilles courtes" < fr.dial. (centr. e merid.) *mougne* agg. 'qui n'a point de cornes (chèvre)', Gers 'camard, obtus', occit. *mugnau* adj. 'sans cornes' e fr.a. *moing* agg. 'mutilé, estropié')
- *sumeri* "âne" < fr.a. *sumer* 'id.'
- *tròia* "porc femelle" < prov. *troia* 'femelle du porc', fr.a. e mod. *truie*

ANIMAUX PRÉDATEURS

Quelques exemples

- *baḍḍottula* "belette" < fr.dial. (Montret) *ballotte* 'belette', correctement 'bestia bellina' (dim. di *belle*)
- *rrinardu* "renard " < fr.a. *renard* m. 'canis vulpes' (1240: Robert, s.v. *renard*) e *renarde* f. 'femelle du renard'
- *vurpigghjuni* "petit renard" < fr.a. *gourpillon* m. 'petit renard'

PAIN ET BOULANGERIE

- **guastedda / vastedda** 'forme de pain de poids divers et d'aspect différent selon les lieux', adaptation du norm. *wastel* "pain plat"
- **muffuletta** 'pain moelleux', diversement aromatisé (typique de certaines localités des régions de Nisseno et Palermitano), refait sur le fr.a. (*pain*) *mouflet* et *moflet* c'est-à-dire "pain moelleux, doux".
- **fuazza** 'focaccia', "crêpe", mais aussi "omelette", du français *fouace* "pain plat" (orig. lat. avec l'allotrope indigène *fucazza*).
- **bbriga** "planche sur laquelle on travaille la pâte pour faire le pain" < norm. *brie* f. 'appareil servant à pétrir la pâte, à l'usage des boulangers et des personnes qui, à la campagne, font elles-mêmes leur pain');
- **grignu** "coin de pain ; bouchée, morceau de pain" < norm. *grigne* 'crûte de pain' e 'morceau de pain bénit' e 'quignon de pain' en Normandie et dans d'autres dialectes septentrionaux français (par exemple à Bonneval dans le département d'Eure-et-Loir)), centr. (es. Vendée) e merid. (es. Millau), correspondant à fr. *grigne*

Origine germanique : lexèmes totalement exogènes (de superstrate) par rapport au système.

DIFFUSION DES MYTHES : LE CAS DE LA FATA MORGANA

- Dans la tradition celtique (cycle arthurien), *Morgane* était la maîtresse de la mer, tout comme les monstres thériomorphes Pelorias et Pelorus sur le Détroit ("prodige" ainsi que 'être gigantesque'), mais aussi Scylla et Charybde et, tout au long des côtes du sud de la mer Tyrrhénienne, les Sirènes, dont les emplacements, dans le contexte de la grande colonisation grecque de l'époque archaïque, délimitaient les deux extrémités de la route des colons eubéens, à savoir le détroit de Messine et le golfe de Naples.

NORMANNISMES ENTRE LES FAÇONS DE PENSER LA RÉALITÉ OU DE QUALIFIER LES ASPECTS ET LES ATTITUDES DE LA VIE

- **addubbari** ‘accommoder’ < fr.a. *adober* ‘id.’
- **addumari** ‘allumer’ < fr.a. *allumer* ‘id.’
- **ammucciari** ‘cacher’ < norm. *mucier* ‘id.’
- **ammunziddari** ‘s'accumuler’ < fr. *amonceler* ‘rassembler en tas ; empiler’ (cf. sic. *munzeddu*)
- **ammuttari** ‘pousser’ < fr.a. *bouter* ‘battre ; pousser ; germer’
- **(ab)bramari** ‘mooing, mooing, en particulier du bétail', "cri, gémissement extens. 'gémir, s'inquiéter’ < prov. *bramar* "désirer ardemment", "crier
- **avantari** ‘vanter’ < fr. *vanter* ‘id.’
- **mintuari** ‘nommer’ < dal fr.a. *mentaiver*
- **mpruntari** ‘prêter’ < fr.a. *emprunter* ‘id.’
- **nfurrari** ‘doubler’ < fr.a. *enfourrer* ‘id.’
- **ntamari** ‘être étonné, bouche bée ; être effrayé ; du courant d'air qui, en faisant refroidir la sueur du corps, produit des frissons froids ; chagriner, dessécher les pousses à cause de la gelée’ < fr.a. *entamer* 'entailler, égratigner', 'blesser, meurtrir', 'attaquer, corroder’
- Etc.

Les traces des Normands

- CHATEAUX disséminés sur l'île ici et là, encore aujourd'hui
- EMPRUNTS LINGUISTIQUES
- STRUCTURES CULTURELLES

Conclusions

LA DIFFUSION DE L'ÉLÉMENT GALLO-ROMAIN EN SICILE A PRODUIT :

- ni le bilinguisme absolu, ni la substitution linguistique
- oui le bilinguisme relatif
- oui réorganisation du système lexical par :
 - ACCEPTATION DE NOUVEAUX LEXÈMES:
 - *Gallicismes d'origine germanique* (*frisinga, feu, furesta* ecc.), des lexèmes totalement exogènes (superstrats) au système ;
 - *Gallicismes d'origine latine avec un allotrope autochtone et avec des développements phonétiques anormaux évidents de la base latine (pour le sicilien)* (*agneddu~aineddu, agugghjeri~agugghjaru, cavaleri~cavadaru, fuazza/fucazza*);
 - *d'autres emprunts d'origine latine mais dont le centre d'irradiation et de diffusion se situe dans la région de Galloromance* (*agugghja, burru, carnàggiu, vudeddu* ecc.);
 - ACCEPTATION (PAR INDUCTION) DE NOUVEAUX MORPHÈMES (*-uni, -eri, aggiu* ecc.)

Bibliographie minimum

- Salvatore C. Trovato, *Parole galloitaliche in Sicilia*, Centro di Studi filologici e linguistici siciliani, Palermo, 2018.
- Iride Valenti, *Vocabolario storico-etimologico dei gallicismi nel siciliano*, Centro di Studi filologici e linguistici siciliani, Palermo, 2022, pp. 605.

*L'héritage normand en Sicile entre langue et culture :
le premier vocabulaire historico-éthimologique des gallicismes*

Iride Valenti (Università di Catania)

MERCI DE VOTRE ATTENTION !



mantello di ruggero ii (1133/1134 d.c.)
kunsthistorisches museum (museo imperiale), vienna

Caen – CRISCO, 14 mars 2024

Iride Valenti (Université de Catane)